

Études en Didactique des Langues
Foreign Language Learning and Teaching Research
N° 39 – décembre 2022
La dispute / Arguing (2022)

SOMMAIRE

D'accord ou pas d'accord? Le débat en cours de langue <i>Monica ALAEZ-GALAN</i>	7
Expression orale en français et anglais de spécialité: argumentation et débat <i>María del Pilar BLANCO CALVO & María del Carmen GARRIDO HORNOS</i>	31
Translanguaging: a probable phenomenon among Sri Lankan students in a spontaneous speaking situation <i>Claire CHAPLIER & Indivaree ETHPATYAWWE GEADRA</i>	55
Vente des cosmétiques en institut de beauté: esthéticiennes en FOS <i>Maria KONTOZOGLOU</i>	77
RÉSUMÉS/ABSTRACTS	97

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

D'accord ou pas d'accord? Le débat en cours de langue
Agree or disagree? The debate in the language class
Monica ALAEZ-GALAN

Résumé

La communication est une des compétences attendues au XXI^e siècle, notamment le bien s'exprimer à l'oral, persuader par la parole, par le discours. Elle constitue l'un des enjeux clés de la formation de tout citoyen dans un monde interculturel et mondialisé. L'exercice de débat, héritier de la dispute moyenâgeuse, est une pratique qui répond à cette attente car il permet le développement et l'échange d'arguments contradictoires. Cet article se propose de faire partager une expérience de recherche, en milieu universitaire, dont l'objectif est de pratiquer, de développer, de stimuler l'oralité et d'améliorer l'aisance de l'apprenant·e dans la production de l'oral en espagnol, en secteur Lansad.

Mots-clés: débat; prise de parole; oralité; espagnol; Lansad; dispositif.

Abstract

Communication is one of the skills expected in the 21st century, in particular the ability to express oneself orally, to convince and persuade through speech. It is one of the key issues in the training of all citizens in an intercultural and globalised world. The exercise of debate, inherited from the medieval dispute, is a practice that meets this expectation because it allows the development and exchange of contradictory arguments. This article proposes to share a research experience, in a university environment, whose objective is to practice, develop and stimulate orality and to improve learner's fluency in the production of oral Spanish, in the ESP sector.

Keywords: debate; speaking; orality; Spanish; ESP; pedagogical device.

Expression orale en français et anglais de spécialité: argumentation et débat *Speaking French and English for specific purposes: argumentation and debate*

María del Pilar BLANCO CALVO & María del Carmen GARRIDO HORNOS

Résumé

L'enseignement supérieur de langues étrangères de spécialité accorde peu d'importance à l'argumentation en tant que ressource pour le développement de la langue orale. Cet article vise à introduire, dans la classe d'anglais et de français du tourisme, l'argumentation et le débat en tant qu'outils d'enseignement/apprentissage de la langue orale. Le processus et la pratique de l'argumentation et du débat seront analysés à travers une observation directe et un questionnaire de retour d'expérience. L'analyse de cette expérience nous a permis non seulement de connaître les avantages et les limites de cette pratique, mais aussi d'obtenir des conclusions intéressantes pour notre travail d'enseignantes.

Mots-clés: argumentation; compétence orale; anglais; français; langue de spécialité.

Abstract

Higher Education teaching of foreign languages for specific purposes places little emphasis on argumentation as a resource for the development of oral skills. This study made use of argumentation and debate as tools in the teaching and learning of the oral production of French and English for Tourism. Through direct observation of the procedure and employing a feedback questionnaire delivered afterwards, we studied the process and practice of argumentation and debate in both classes. The analysis of this experience allowed us to know the advantages and disadvantages of this kind of practice as well as to draw interesting conclusions applicable to our teaching at university level.

Key words: argumentation; oral competence; English; French; Language for Specific Purposes.

Translanguaging: a probable phenomenon among Sri Lankan students in a spontaneous speaking situation

Translanguaging: un phénomène probable chez les étudiants sri-lankais en situation d'expression spontanée

Indimaree ETHPATIYAWE GEADRA & Claire CHAPLIER

Abstract

Individuals can use different languages from their repertoires in order to communicate in a given situation. Here, we focus on a situation in which people speak spontaneously and without preparation. While *codeswitching* is a common phenomenon in a multilingual context, we highlight the more recent construct of “translanguaging” or “translinguistic production” (Narcy-Combes, 2018). The main goal is to determine whether translanguaging is a probable phenomenon in the spontaneous speech of Sri Lankan students and what primarily causes it. The article aims to contribute to the reflection on the didactics of languages in relation to plurilingualism and pluriculturalism. We identify the presence of translanguaging and also transculturing in the Sri Lankan context through a qualitative approach. The term “translanguaging” is used here to mean that interlocutors pass from one language to another using their understanding in one and their expression in another, while “transculturing” refers to their transcultural behaviors. This research focuses on the transcultural behaviors (transculturing) of Sri Lankan students to explain their translinguistic productions (translanguaging). Knowledge of these phenomena is crucial for teaching training and when establishing an educational program for students who are learning an additional language in a varied or plural cultural environment.

Key words: spontaneous speaking; translanguaging; transculturing; Sri Lankan students; speech; behavior.

Résumé

Un individu peut utiliser les différentes langues de son répertoire pour communiquer dans une situation donnée. Nous nous concentrons sur une situation où un individu parle spontanément sans préparation. Le *code switching* est un phénomène courant dans un contexte multilingue mais nous soulignons le translanguaging ou la production translangagière (Narcy-Combes, 2018) qui est un construit plus récent. L'objectif principal de ce travail est de déterminer si le translanguaging est un résultat probable d'une prise de parole spontanée des étudiants sri lankais et ce qui en est la cause principale. Cet article vise à contribuer à la réflexion d'une didactique des langues en relation au plurilinguisme et à la pluriculturalité. Nous identifions la présence du translanguaging et transculturing dans le contexte sri lankais à travers une approche qualitative. Le terme “translanguaging” signifie ici que des interlocuteurs peuvent passer d'une langue à une autre en utilisant leur compréhension dans l'une et leur expression dans l'autre. Le transculturing concerne le comportement transculturel des individus. Cette recherche porte sur les comportements transculturels (transculturing) des Sri Lankais

qui expliqueraient les productions translangagières (translanguaging). La connaissance de ces phénomènes est cruciale lors de la mise en place d'un programme didactique pour des étudiants qui apprennent une langue additionnelle, dans notre cas le français, dans un environnement culturel varié/pluriel.

Mots clés: prise de parole spontanée; translanguaging; transculturing; étudiants sri lankais; parole; comportement.

L'oralité en classe de FOS: la vente des cosmétiques en institut de beauté
Oral communication in an FSP language classroom: the sale of cosmetics
at a beauty institute

Maria KONTOZOGLOU

Résumé

Le discours définit le statut de l'énonciateur, légitime de son dire en tant que professionnel, dans une situation de communication contextualisée. Nous juxtaposons situations formelles et informelles du discours, ainsi que formes monologiques et dialogales pour cerner leurs convergences et divergences en institut de beauté. Nous présentons les approches interactionniste et conversationnelle pour découvrir les "faces" des énonciateurs, dont client·e·s et esthéticiennes. Nous nous appuyons sur la recherche en discours publicitaire pour comprendre le triptyque rhétorique *logos-pathos-ethos* de l'argumentation, utilisé pour convaincre et persuader la clientèle. Le discours oral en classe possède des dimensions sociales, cognitivo-langagières et linguistiques, qui peuvent être mises en avant par l'enseignement de simulation globale, une pratique plus proche de la réalité communicationnelle. Nous ferons le point sur le cadre méthodologique d'un projet FOS, centré sur les besoins des apprenants afin de mettre en lumière les étapes de la vente des cosmétiques après les soins en cabine.

Mots-clés: argumentation; discours; esthéticienne; expression orale; FOS.

Abstract

Discourse defines the status of the enunciator, legitimate in his or her discourse as a professional, in a situation of contextualized communication. We juxtapose formal and informal situations of discourse, as well as monologous and dialogical forms to identify the convergences and divergences in a beauty institute. We present both interactionist and conversational approaches to discover the "faces" of the enunciators: beauticians and their clientele. We rely on research on advertising discourse to understand the rhetorical *logos-pathos-ethos* triptych of argumentation, used to convince and persuade the client. Speaking in class has social, cognitive-language and linguistic aspects, which can be scaffolded by global simulation, a teaching practice closer to communicational reality. We review the methodological framework of a French for specific purposes project, centered on the needs of learners, to shed light on the stages of the sale of cosmetics after cabin treatments.

Key words: argumentation; beautician; discourse; French for specific purposes; oral communication.